

6 February 2023  
Chinese  
Original: English

## 联合国地名专家组

2023 年届会

2023 年 5 月 1 日至 5 日，纽约

临时议程\* 项目 12

地名作为文化、遗产和特性，  
包括土著、少数民族及区域  
语系地名和多语言问题

### 奥地利联邦卡林西亚州的双语市政地图

#### 摘要\*\*

2022 年出版了一张徒步旅行地图，其中标出了奥地利联邦卡林西亚州(克恩滕州)采尔/塞勒(Zell/Sele)市的田地和农场名称，该市是一个双语市，德语名为采尔，斯洛文尼亚语为塞勒。新地图由采尔/塞勒市政府与奥地利克拉根福的 Urban Jarnik 斯洛文尼亚人民志研究所和 MapExplorer 公司合作出版。该地图不仅标出了居民区的官方双语名称，而且还标出了农场和田地等所有其他地理实体类别的双语名称。这种不起眼地名的斯洛文尼亚语名称立足地方言形式，但将其处理为标准斯洛文尼亚语，而德语名称则处理为标准德语。地名的标准化处理是根据科学原则并与当地人密切协商后进行的，这样当地人就不会认为这些地名是“外来的”，或者不是他们自己起的。

采尔/塞勒市新的徒步旅行地图是卡林西亚州第一份标出了所有地理实体类别的斯洛文尼亚语传统当地名称的官方市政地图，从而将作为当地少数民族语言组成部分的地名作为非物质文化遗产加以保存。此外，该地图可供卡林西亚州其他市镇参考。

\* GEGN.2/2023/1。

\*\* 报告全文由 Urban Jarnik 斯洛文尼亚人民志研究所 Martina Piko-Rustia 编写。可查阅 [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd\\_session\\_2023/](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/)，文号为 GEGN.2/2023/38/CRP.38，仅提供来件所用语文。

